

Colloque international  
27-28 février 2015  
Genève, Uni Bastions  
Salle B111, entrée libre

Programme FNS/Sinergia  
Herméneutique des Lumières



Pablo Picasso, *Figures au bord de la mer*, 1931. Musée Picasso, Paris.

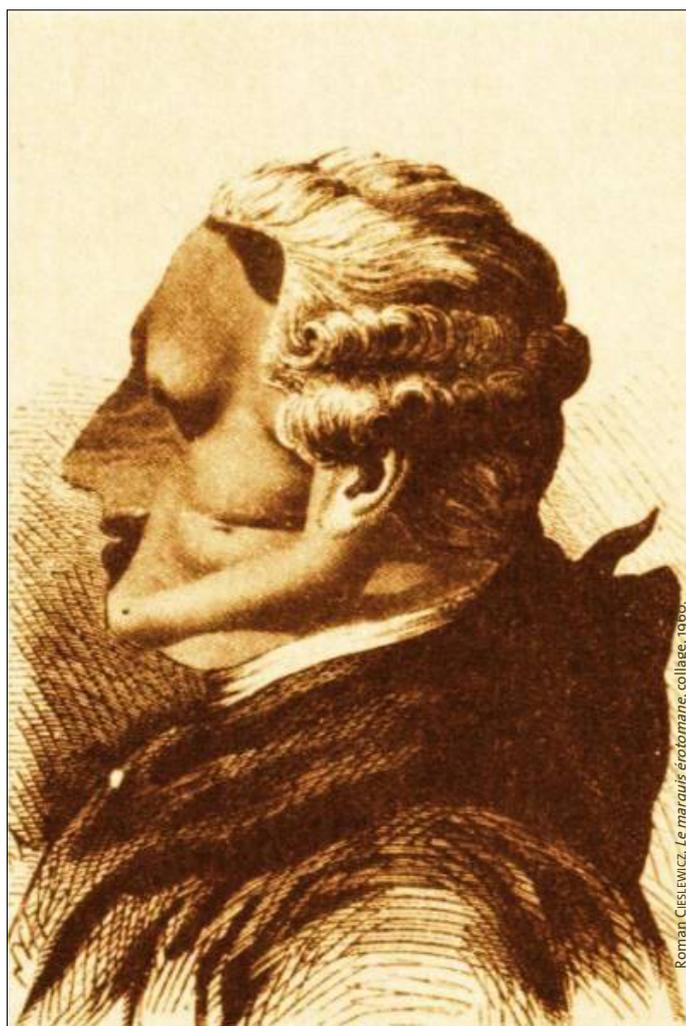
## LES LANGUES DE SADE

Colloque organisé par Philippe ROGER (CNRS, EHESS) et Martin RUEFF (UNIGE)  
avec la collaboration de Fabrice BRANDLI (UNIGE)

Avec le soutien du Fonds national suisse de la recherche scientifique, du Département de langue et de littérature françaises modernes, de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève et de la Société académique de Genève.

Que le libertinage soit un « fait de langage » paraît peu contestable. Sade ne fait pas exception, mais sa singularité est ailleurs : dans la coexistence de « mille autres langages » avec les langages, eux-mêmes « polychromes » (Barthes), de ses libertins. Le texte sadien en est tressé. D'où sa tension, comme d'une corde ou d'un câble. D'où aussi sa munificence : c'est d'une *cornucopia* que coule cette inlassable écriture. On associera dans ce colloque la question des « langues de Sade » (celles qu'il connaît, qu'il aime, qu'il pratique : le français, le provençal, l'italien) à celle des « langages » qui traversent son écriture : logique, gourmand, libidinal, esthétique, pénal, etc. Et l'on prêtera l'oreille à l'étrange phrase sadienne, à sa grammaire, à sa diction, à sa cadence, avant d'interroger, en miroir, la manière dont les langues étrangères – allemand, arabe, anglais, chinois, espagnol, hongrois, italien, japonais ou russe – s'emploient à rendre avec des bonheurs divers cette étrangeté. En quelles langues parle Sade ? Quelles langues parlent en Sade ? Comment les autres langues le font-elles parler ? Telles sont, en somme, les trois questions que nous nous poserons au cours de ces journées.

Philippe ROGER et Martin RUEFF



## VENDREDI 27 février, salle B111

### Matinée

- 9h00 Accueil  
9h30 Introduction générale  
Philippe ROGER et Martin RUEFF

### I. LA LANGUE DE SADE

Présidence : Marian HOBSON (Queen Mary University of London)

- 10h00 La langue dans *Isabelle de Bavière*  
Chantal THOMAS (CNRS)  
10h30 La phrase de Sade  
Martin RUEFF (UNIGE)  
11h00 Discussion  
11h15 Pause  
11h30 Phrasé sadien et cadence  
du libertinage  
Philippe ROGER (CNRS, EHESS)  
12h00 Sade et la langue provençale  
de son époque  
Marc DUMAS (écrivain)  
12h30 Discussion  
13h00 Déjeuner (Uni Dufour)

### Après-midi

### II. LOGIQUES DE SADE

Présidence : Bronislaw BACZKO (UNIGE)

- 14h15 La « grande boucherie »  
Jean-Claude BONNET (CNRS)  
14h45 Dévoilements sadiens  
Guy POITRY (UNIGE)  
15h15 Discussion  
15h30 Pause  
16h00 Sade et la chaîne du pénal  
Michel PORRET (UNIGE)  
16h30 *In Italia*  
Yves HERSANT (EHESS)  
17h00 Discussion et conclusion de la journée

### CONTACT

fabrice.brandli@unige.ch  
+41 78 765 14 34

## SAMEDI 28 février, salle B111

### Matinée

- 9h00 Traduire au XVIII<sup>e</sup> siècle, traduire  
le XVIII<sup>e</sup> siècle  
Philippe ROGER et Martin RUEFF

### III. SADE EN LANGUES : UNE ŒUVRE INTRADUISIBLE?

Présidence : Philippe ROGER (CNRS, EHESS)

- 9h30 Le traducteur comme sado-  
masochiste  
Stefan ZWEIFEL et Michael PFEISTER (Zurich)  
9h50 Sade, version hongroise  
Ilona KOVÁCS (Université de Szeged)  
10h10 Discussion  
10h30 Pause  
10h50 Sade en anglais : les malheurs de  
la traduction  
Will MACMORRAN (Queen Mary University  
of London)  
11h10 Sade en espagnol  
Lydia VAZQUEZ (Université du Pays Basque)  
11h30 La réception italienne de Sade : quelques  
introductions d'écrivains à ses traductions  
Daniela GALLINGANI (Université de Bologne)  
11h50 Discussion  
12h30 Déjeuner (Uni Dufour)

### Après-midi

Présidence : Martin RUEFF (UNIGE)

- 14h30 De Justine à Jüstîn ... ou les infortunes  
de la réécriture en arabe  
Claire SAVINA (Institut français du Proche-Orient)  
14h50 Sade chez Minski : traductions russes  
du marquis  
Irina OKUNEVA (docteur, EHESS)  
15h10 Discussion  
15h30 Pause  
15h50 Traduire *La Philosophie dans le  
boudoir* en japonais : de quelques  
difficultés rencontrées  
Kazuhiko SEKITANI (Kwansei Gakuin University)  
16h10 Quelques remarques sur la réception  
de Sade en Chine  
Laure ZHANG (UNIGE)  
16h30 Discussion  
17h00 Traducteurs, encore un effort !  
Table ronde avec les participant-e-s de  
la journée  
18h00 Clôture du colloque

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

Brenno BOCCADORO (Université de Genève), Jean-Claude BONNET (Université Paris I-Sorbonne), François JACOB (Institut et Musée Voltaire, Genève), Michel PORRET (Université de Genève), Mariafranca SPALLANZANI (Université de Bologne), Jean STAROBINSKI (Université de Genève).

Ce colloque bénéficie du soutien du Fonds national suisse de la recherche scientifique, du Département de langue et de littérature françaises modernes, de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève et de la Société académique de Genève.



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**  
FACULTÉ DES LETTRES



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES  
Département de langue et de  
littérature françaises modernes

**Société  
Académique**



de  
Genève



**FONDS NATIONAL SUISSE  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

